УДК 811.512.145 (477.75)

***Меметова Эдие Шевкетовна***

*кандидат филологических наук, доцент,*

*заведующий кафедрой крымскотатарской филологии,*

*Институт филологии,*

*Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь*

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ЭЛЯЛ СЮТ» («ЧИСТОЕ МОЛОКО»)**

В статье анализируются лексические единицы, используемые в тексте крымскотатарской народной сказки. Цель статьи заключается в выявлении и описании лексико-семантических и стилистических особенностей крымскотатарской народной сказки «Элял сют» («Чистое молоко»). В ходе работы использовались исторический, сравнительный, описательно-аналитический методы; метод сплошной выборки. Проведенный анализ показал, что сказки, изданные в начале второй половины ХХ века, переданы литературным крымскотатарским языком, но с элементами диалектной и стилистически маркированной лексики; выявил наличие лексем, семантика которых в тексте сказки отлична от лексем современного крымскотатарского языка

**Ключевые слова**: крымскотатарская народная сказка; лексическая единица; диалектные слова; оценочная лексика.

**LEXIC, SEMANTIC AND STYLISTIC PECULIARITIES OF THE CRIMEAN TATAR FOLK FAIRY TALE "ELAL SUIT" ("THE PURE MILK")**

The article is devoted to the lexical units, that are used in the text of the Crimean Tatar folk tale. The purpose of the article is to identify and describe the lexic, semantic and stylistic features of the Crimean Tatar folk tale "Elyal syut" ("The pure milk"). In the course of the work, were used historical, comparative, descriptive and analytical methods; incluing continuous sampling method. The analysis has showed that the tales published at the beginning of the second half of the twentieth century were conveyed in the literary Crimean Tatar language, but with elements of dialectal and stylistically marked vocabulary; revealed the presence of lexemes, the semantics of the tale text differes from the lexemes of the modern Crimean Tatar language

**Key** **words**: the Crimean Tatar folk tale; lexical unit; dialect words; evaluative vocabulary.

Одним из древнейших и важнейших жанров устного народного творчества является сказка. Она, будучи кладезем народной мудрости, вселяет в человека, прежде всего, веру в торжество добра и справедливости, учит его бережно хранимым нравственным устоям, передающимся из рода в род, от старшего поколения подрастающему. Как правило, вымышленные сказочные герои и события подразумевают реальные человеческие отношения, описывают настоящий мир жизни народа.

Сказки всегда привлекали внимание как читателей, так и исследователей. Сбором и исследованием крымскотатарских сказок, в свое время занимались В.В. Радлов [9; 10], К. Джаманаклы [6], А. Усеин [6], С.Д. Коцюбинский [4]. Сегодня среди исследователей необходимо отметить Н.К. Эмирсуинову [12; 13], М. Абдульганиеву [1], К. Велиева [3] Н. Аппазову [2].

Ранее нами были проанализированы две сказки из сборника «Образцов…» [8]. Здесь необходимо отметить, что указанные сказки, в большинстве своем, были продиктованы автору «почти исключительно лицами совершенно незнающими грамоты» [10], что в значительной степени затрудняло их лексико-семантический и фонетико-морфологический анализ. Сказки же, изданные в начале второй половины ХХ века, переданы литературным крымскотатарским языком, но с элементами диалектной и стилистически маркированной лексики.

Язык сказок вызывает наш интерес с точки зрения его лексико-семантических и стилистических особенностей. Нас привлекают речевые обороты, которые сегодня, в силу известных причин, практически вышли из употребления. Невозможно переоценить их одновременную лаконичность и выразительность, которую, в силу их отсутствия, крымскотатарская речь частично утрачивает.

А**ктуальность** исследования заключается в том, что, несмотря на то, что крымскотатарская народная сказка описана и классифицирована, по справедливому замечанию Н.К. Эмирсуиновой [13]: «Многие наблюдения К. Джаманаклы об особенностях поэтики крымскотатарских сказок: о музыкальности ритма сказок, о роли песенных вставок в них, о богатстве художественных приёмов в присказках, о красоте языка и выразительности сказочного стиля, – ждут дальнейшей детализации и углублённого изучения в свете современного сказковедения». Таким образом, с точки зрения лексико-фразеологических и семантико-стилистических особенностей, крымскотатарские народные сказки ждут своего исследователя. Это и обусловило выбор исследуемой нами темы.

**Целью** нашей статьи является выявление и описание лексико-семантических и стилистических особенностей крымскотатарской народной сказки «Элял сют» («Чистое молоко») [11, с. 41].

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- проанализировать лексико-семантические особенности сказки;

- описать стилистические особенности крымскотатарской народной сказки «Элял сют» («Чистое молоко»).

**Методы** **исследования**: исторический, сравнительный, описательно-аналитический; метод сплошной выборки.

Сказка «Элял сют» («Чистое молоко») входит в разряд бытовых сказок, то есть здесь реалистические элементы предстают перед читателем в виде приключения. Это сказка о покладистой, во всем соглашающейся с мужем, жене. Данное повествование, как и многие другие, отличают яркость, образность и эмоциональность.

*Лексико-семантические особенности.*

Сказка «Элял сют» («Чистое молоко») начинается без привычной для такого жанра формулы: «*Бир заманда бар экен, бир заманда ёкъ экен*» («*Жили-были…*»). Описание главных героев представлено следующими эпитетами: «*Огълу* ***дюльбер****,* ***сагълам*** *бир бойдакъ*…» («*Сын красивый, здоровый парень…»*); «… ***дал-фидан*** *къызы осюб еткен*.» (… *стройная дочь подросла*») [11, с. 41].

В предложении «*Огюз чалышыр, озюмиз чалышырмыз, шай этиб нефакъамызны бакъармыз*» («*Бык будет работать, мы будем работать, таким образом, заработаем себе на пропитание*») [11, с. 42; 7, с. 153] – лексема «***нефакъа***» сегодня крымскотатарским языком используется редко и более известна в формуле проклятия «*сонъки нефакъанъ олсун*!» («*да будет это твоим последним куском хлеба!*»)

В следующем примере: «*Къаршыдан эшекке* ***атлангъан*** *бир адам чыкъа*» («*Навстречу ему выехал всадник на осле»*) [11, с. 42] – производное от слова «*ат*» («*лошадь*») причастие «*атлангъан*» представлено лексемой с расширенным значением.

Пословицы и поговорки в тексте, как правило, призваны выступать средством экспрессивности и эмоциональности. Встречающаяся в тексте сказки поговорка «…*екдиргенден базиргян олмаз, еккен – базиргяндыр*!» [11, с. 42] – без сомнения, служит для передачи выразительности, но семантика ее неоднозначна. Возможно, при письменной фиксации сказки были допущены некоторые опечатки и, смысл, по всей видимости, должен был быть следующим: «…*екильген базиргян олмаз, еккен – базиргяндыр*!» («*купец не тот, кого запрягают, а тот, кто сам запрягает»).*

«*Тёбелешмек*» («*пинаться*», в данном контекскте «*драться*») [11, с. 43] – довольно часто используемая в прошлом лексема, сегодня чаще встречается в виде «*талашмакъ*» («*драться*»). То же следует отметить и о сложном глаголе «*уруша* *беринъиз*» («*продолжайте* *драться/ругаться*») [11, с. 45] , который сегодня выступает архаизмом лексемы «*талашмакъ*» («*драться*»).

«***Богъаз******токълугъы****»* в предложении «…*экинъизге бир кереден бедава,* ***богъаз******токълугъына*** *чалышырым» («буду работать одновременно на вас двоих, только за еду*») [11, с. 43] –*–* это выражение, описывающее широко используемую в прошлом форму оплаты за труд, в современном крымскотатарском языке означает непомерно низкую оплату за выполнение определенной работы.

Лексема «***къавиль***» («*спор*, *пари*») [7, с. 119] в выражениях «*къавиль* *этем*» («*я* *спорю*») [12, с. 43], «къавиль парасы» («*деньги, полученные за выигрыш в споре*») [11, с. 44] – сегодня практически не используется в крымскотатарской речи, вместо нее активно употребляется лексема «*дава*». Примечательно, что ранее эта лексема встречалась нам в «Образцах…» В.В. Радлова [10] и им же приводилась в «Опыте словаря тюркских наречий», в значении «*желание*» [9, с. 469].

В предложении «*Озен де пек акъыллы, пек инсаниетли* ***даврангъан***» («*И речка очень умная, повела себя по-человечески*») [11, с. 44] лексема «*даврангъан*» в таком значении не используется, семантика этого слова сегодня «*торопиться*».

*Стилистические особенности.*

В обращении жены к мужу «***Джаным****,* ***козюм****, къоджам,* ***бир данем***!» («*Душа моя, зеница ока, муж мой, единственный*») [11, с. 41] – с целью передачи ее благоговейного отношения к мужу, использованы лексемы с положительной стилистической маркировкой, перечисление которых еще больше усиливает положительный эффект.

Элементы разговорной лексики представлены следующими примерами: «***Селям****,* ***келямдан*** *сонъ*…» (*«После приветствия, вопросов о житье-бытье…»*) [11, с. 42] «*Койнинъ янашасындан, ташлар арасындан,* ***шапырыб****-****копюриб*** *бир озен акъа экен»* («*Рядом с селом, среди камней, бурля и пенясь течет река*») [11, с. 42]. Здесь пример парного слова: «*Селям*, *келям*» – в сказке передан через запятую; «*шапырыб*-*копюриб*» передан в современной орфографии, однако, звонкие согласные в конце парных слов свидетельствуют о принадлежности к среднему диалекту крымскотатарского языка.

Особый интерес вызывает встречающаяся в современной крымскотатарской речи крайне редко лексема «*шейчик*» («*штучка*») в предложении «*Келинчек гузель* ***шейчик***..» («*Невестка красивая штучка*») [11, с. 42]. Безусловно, это пример положительной стилистической окрашенности.

«*Мал къавгъасы*» («*Скандал из-за имущества*») [11, с. 43] – также пример разговорной лексики, сегодня активно встречающейся в крымскотатарской речи.

В следующих примерах*: «Сен дюльберсинъ, такъатлысынъ, темизсинъ!»* («*Ты красив, силен, чист*»); «*Къалпакъ санъа, ой да ярашыр» («До чего же тебя украсит шапка!»)* [11, с. 44] *Вай, къысметим, бахтым не буюк экен*!» («*Ах, до чего же велик мой удел и велико мое счастье!*»); «*Къысметим буюк экен, пек буюк экен*!» («*До чего велик мой удел, до чего велик*!» [11, с. 44] – мы наблюдаем нарастание положительной окрашенности путем перечисления эпитетов, наличия междометий; усиление описания своего благоденствия путем неоднократного перечисления своих благ.

Примеры «*серсем*» («*обезумевший*»), «*джинасир*» («*нечистый*, *поганый*») [11, с. 45] – отражают стилистически сниженную лексику в тексте сказки. Примечательно выражение «*серсемге* *ола*» («*из-за обезумевшего*») – эта форма сегодня встречается крайне редко, вместо нее повсеместно используется послелог «*ичюн*».

«*Бир тосат*» («*какое-то время*») [11, с. 45] – следующий пример разговорной лексики, довольно редко встречающейся в современной крымскотатарской речи.

Характеристика главных героев, переданная фразой: «*Олар элял сют эмген балалар*» («*Они дети, которые пили чистое молоко*») [11, с. 43] – выступает высшей мерой определения их порядочности. В завершении сказка, противопоставляя доброе – недоброму, подводит следующий итог: «*Къавгъа* – *арам* *сют* *эмгенлернинъ* *арджыдыр*» («*Ругань – это удел тех, кто пил нечистое молоко*») [11, с. 45]. Главная мысль сказки передана противопоставлением эмоционально-экспрессивного выражения «*элял сют*» («*чистое молоко*»), с положительной стилистической маркировкой, выражению «*арам сют*» («*нечистое молоко*»), с отрицательной стилистической маркировкой.

**Выводы**:

1. Лексико-семантическими особенностями сказки выступают лексемы с архаичным значением, с расширенным значением и лексемы с элементами территориальной дифференциации;
2. Стилистическими особенностями сказки являются: использование разговорной лексики; эмоционально-экспрессивно окрашенной лексики; стилистически-окрашенной (с положительной и отрицательной маркировкой) лексики; стилистически сниженной лексики.

Надеемся, что анализ мало, а иногда и совсем не использующейся в современном крымскотатарском языке лексики, а также определение ее семантико-стилистических особенностей, явится причиной ее возрождения и, как следствие, введения, как в бытовую речь, так и в литературный язык.

**Список использованных источников и литературы**

1. Абдульганиева М. Къырымтатар масалларынынъ таснифине бир назар // Йылдыз. 2001. № 6. С. 117-122.
2. Аппазова Н. Бир заманда бар экен… // Йылдыз. 1987. № 5. С. 94-101.
3. Велиева К. Къырымтатар халкъ масалларынынъ тербиевий эмиети ве земаневий актуаллиги// Йылдыз. 2006. № 3. С. 81-99.
4. Коцюбинский С.Д. Къырымтатар масаллары акъкъында // Йылдыз. 1987. № 5. С. 132-142.
5. Крымскотатарское устное народное творчество: Хрестоматия / Дж. Бекиров. Т.: Укитувчи, 1991. 248 с.
6. Къырымтатар халкъ масаллары. 2-нджи ишленильген нешир / К. Джаманакълы, А. Усеин. Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2008. 384 с.
7. Кыпчакско-русский словарь / Вапиев Мухамед-Субхи. Симферополь: ООО «Симферопольская городская типография», 2008. 262 с.
8. Меметова Э.Ш. Семантические особенности лексики языка поучительно-наставительной истории «Бай кыз» (богатая девушка) // Научный вестник Крыма, 2020. № 2 (25). [Электронный ресурс]. URL: <http://nvk-journal.ru/index.php/NVK/article/view/575> (дата обращения: 14.11.2021).
9. Опыт словаря тюркских наречий, т. 2, ч.1, [Соч.] В.В. Радлова, СПб.: Императорская академия наук.
10. Радлов В. В. Образцы народной литературы северных тюркских племён. Часть VII. Народы крымского полуострова / В. В. Радлов. Спб., 1896. С. 1–237.
11. Татар халкъ масаллары / Р. Тынчеров, Ю. Болат, К. Джаманакълы. Ташкент: Девлет нефис эдебият нешрияты, 1959. 259 с.
12. Эмирсуинова Н.К. Архаика в крымскотатарской сказке о Кучук Оглане // Текст в системе обучения русскому языку и литературе. Астана : ЕНУ им Л.И. Гумилёва, 2012. С. 318-325.
13. Эмирсуинова Н.К. История становления крымскотатарского сказковедения. [Электронный ресурс]. URL: <https://ana-yurt.com/qrt/istoriya-stanovleniya-krymskotatarskogo-skazkovedeniya> (дата обращения: 15.11.2021).